



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2021

Kielet ja käännösuunta

kreikasta suomeen

Aihepiiri auk2

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Ote oikeuden päätöksestä alaikäisen lapsen huoltajuudesta

Lähde: <http://www.dsanet.gr/1024x768.htm>

Käännöksen käyttötarkoitus:

Käännös suomalaiselle viranomaiselle Kreikassa tehdystä oikeuden päätöksestä alaikäisen lapsen huoltajuudesta, koska lapsen äiti on muuttanut Suomeen ja olosuhteet ovat epäselvät.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2050 merkkiä välilyönteineen.

Εισάγονται προς συζήτηση: 1) η από 26-2-2021 και με αριθμό κατάθεσης ./2021 αίτηση και 2) η προφορικά ασκηθείσα ανταίτηση, οι οποίες πρέπει να ενωθούν και να συνεκδικασθούν σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 246 ΚΠολΔ, διότι αφορούν τους ίδιους διαδίκους, υπάγονται στην ίδια διαδικασία (άρθρα 686 επ. ΚΠολΔ) και έτσι επιταχύνεται η ταχύτερη διεξαγωγή της δίκης και επέρχεται μείωση των εξόδων.

/---/

Με την κρινόμενη κύρια αίτηση, η αιτούσα εκθέτει ότι με τον καθ' ου η αίτηση τέλεσαν νόμιμο θρησκευτικό γάμο κατά τον τύπο της Ανατολικής Ορθόδοξης Εκκλησίας την 17-9-2005 και από τον γάμο τους αυτό απέκτησαν ένα τέκνα, ηλικίας σήμερα 12 ετών. Ότι η έγγαμη συμβίωση τους διασπάσθηκε οριστικά ενώ ο γάμος τους δεν έχει λυθεί. Ότι ενώ στην αρχή της διάσπασης διαβιούσαν στην άλλοτε κοινή συζυγική οικία η ίδια ήδη έχει μετοικήσει σε μισθωμένη οικία ενώ το ανήλικο τέκνο τους διαβιεί με τον καθ' ου η αίτηση στην οικογενειακή οικία, ιδιοκτησία σας, την οποία η τελευταία μεταβίβασε λόγω γονικής παροχής σε αυτό. Εκθέτει, περαιτέρω, ότι λόγω της σχέσης που έχει αναπτύξει με το ανήλικο τέκνο της και για την αποφυγή ερίδων και εντάσεων με τον πατέρα αυτού και σύζυγο είναι αναγκαίο να ρυθμιστεί η επιμέλεια του ανηλίκου τέκνου με την ανάθεση αυτή από κοινού στους δύο γονείς και με εβδομαδιαίο χρονικό καταμερισμό άλλως να ανατεθεί αποκλειστικά στην ίδια, άλλως να ρυθμιστεί το δικαίωμα επικοινωνίας και στη περίπτωση αυτή να απειληθεί κατά του καθ' ου προσωπική κράτηση ενός μηνός και χρηματική ποινή 300 ευρώ για κάθε παράβαση της σχετικής διάταξης της απόφασης που θα εκδοθεί και να καταδικαστεί ο καθ' ου στη δικαστική της δαπάνη. Με το ως άνω περιεχόμενο και αιτήματα η κρινόμενη αίτηση αρμόδια φέρεται προς συζήτηση ενώπιον του Δικαστηρίου αυτού, ως καθ' ύλην και κατά τόπο αρμόδιου, κατά την προκειμένη διαδικασία των ασφαλιστικών μέτρων (άρθρα 686 επ. ΚΠολΔ) και είναι ορισμένη και νόμιμη, στηριζόμενη στις διατάξεις των άρθρων 1510, /---/1536 ΑΚ, /---/και 176 ΚΠολΔ και πρέπει, συνεπώς, να ερευνηθεί περαιτέρω ως προς την ουσιαστική βασιμότητα της.

/---/